

kalenyu veyn-zhe veyn

Bräutchen, weine nur, weine!

tekst & muzik: mark varshavski

Am Am^(maj7) Am⁷ Am D Dm

du bist dem kho - sn ge - fe - ln vo - rem du bist a - zoy sheyn un fayn.

5 A⁷ B^{b7} A⁷ Dm

bald vet men di khu - pe shte - ln bald vet far aykh di khu - pe zayn.

9 Dm Dm^(maj7) Dm⁷ Dm⁷ G Gm⁶

oy a na - ye velt vest du der - zen e - pes zogt men zi iz zeyer sheyn. nor ikh

13 A⁷ B^{b7} A⁷ Dm

veys nisht tsi darfs - tu zikh frey - en ka - len - yu veyn - zhe veyn!

1. du bist dem khosn gefeln
vorem du bist azoy sheyn un fayn.
bald vet men di khupe shteln
bald vet far aykh di khupe zayn.
oy a naye velt vest du derzen
epes zogt men zi iz zeyer sheyn.
nor ikh veys nisht tsi darfstu zikh freyen
kalenyu veyn-zhe veyn!

1. Du hast dem Bräutigam gefallen,
denn Du bist so schön und fein.
Bald wird man die Khupe* aufstellen,
bald wird für Euch Hochzeit sein.
Oh, eine neue Welt wirst Du seh'n,
man sagt, sie sei sehr schön.
Nur weiß ich nicht, ob Du Dich freuen sollst.
Bräutchen, weine nur, weine!

2. du vest zikh tomed dermonen
vos du host kindvayz gefilt.
ot do bist du geshtanen
ot dortn host du zikh geshpilt.
di yunge yorn farshvebn
zey kumen tsurik nisht tsu geyn.
azoy fargeyt undzer leb
kalenyu veyn-zhe veyn!

2. Du wirst Dich immer erinnern,
was Du als Kind gefühlt hast,
dass Du genau da gestanden bist,
dass Du dort gespielt hast.
Die Jugendjahre schweben fort,
sie kommen nicht zurück.
So vergeht unser Leben.
Bräutchen, weine nur, weine!

* di khupe

= Die Khupe ist der traditionelle Baldachin aus Stoff,
unter dem jüdische Hochzeitspaare getraut werden.

**3. az dayn man vet trern fargisn
farbitert vet zayn dos harts.
zolstu im zayn lebn farzisin
fargringern zayn shmarts.
dayne kinderlekh zolst du gebn
undzer umglik gut tsu farshteyn.
az veynen heyst bay undz lebn
kalenyu veyn-zhe veyn!**

*3. Wenn Dein Mann Tränen vergießen wird,
verbittert wird sein das Herz,
sollst Du ihm sein Leben versüßen
verringern seinen Schmerz.
Deinen Kinderlein sollst Du mitgeben,
unser Unglück gut zu verstehen,
dass weinen bei uns leben heißt.
Bräutchen, weine nur, weine!*

**4. dem khosn firt tsu der kale
bashit im mit blumen gikh!
ot veln mir betn ale
er zol dir zayn matsliekh*!
vu du vest zikh kern un vendn
zol got far dir tomed shteyn!
er zol dayne trern derhern
kalenyu veyn-zhe veyn!**

*4. Den Bräutigam führt zu der Braut,
überschüttet ihn schnell mit Blumen!
Dafür wollen wir alle beten:
er soll Dir ein Glücksfall* sein!
Wohin Du Dich drehen und wenden wirst,
soll Gott immer zu Dir stehen!
Er soll Deine Tränen erhören!
Bräutchen, weine nur, weine!*

* **matsliekh zayn**

= Erfolg haben, gedeihen



mark markovitsh varshavski



kale und khosn unter der khupe

mark markovitsh varshavski (auch **warshawsky**)
[26.11.1848 in **Odessa** – 26.11.1907 in **Kiew**]

mark varshavski wurde in odessa am schwarzen meer geboren, im 19. jahrhundert eine blühende stadt mit einer großen jüdischen bevölkerung. nach seiner juristischen ausbildung wurde varshavski rechtsanwalt und ließ sich im ukrainischen kiew nieder. in der freizeit komponierte der hobby-musiker am klavier lieder und versah sie mit eigenen yidischen texten. die so entstandenen stücke trug er anfangs nur im familien- und freundeskreis vor. von dem berühmten yidischen dichter sholem aleykhem wurde er ermutigt, seine lieder zu veröffentlichen, was varshavski dann auch tat. von aleykhem eingeladen, mit ihm auf lese- und konzertreise zu gehen, wurde eine gemeinsame tour in die usa geplant. sie kam nicht zustande, weil varshavski erkrankte und an seinem 59. geburtstag starb. weitere bekannte stücke: **der alef-beys** ("oyfn pripetschik"), **dem milners trern** oder **der bekher** .

aussprache des yidischen

blau: yivo-umschrift

grün: im deutschen

z = s (stimmhaft) wie in **summen**

ts = z

v = w

kh = ch wie in **ach!**

y = j

sh = sch

i immer wie in **aïda**, nie wie in **ei**

o immer wie in **rock**, nie wie in **hose**

s = s (stimmlos) wie in **was**

zh = sch (stimmhaft) wie in **orange**

ey wie in **hej!**

ay wie in **mai**

oy wie in **heu**

e immer wie in **hemd**, nie wie in **tee**